

ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ

УДК 81'28:378.1

DOI 10.32342/2522-4115-2019-1-17-11

Е.Е. БЕРЕСТЕНЬ,

кандидат исторических наук,

доцент, доцент кафедры английской филологии и перевода

Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днепро)

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данном исследовании предлагается разработка занятия по немецкому языку с включением лингвострановедческого материала. Автор выдвигает тезис о том, что иностранный язык нельзя изучать, не включая в урок лингвострановедческий материал, поскольку язык всегда отражает исторические, культурные и общественные явления, которые происходят в социуме. Учебный материал, по мнению автора статьи, должен быть подобран так, чтобы учащийся как можно больше узнал о стране, её традициях и обычаях. В рамках научного исследования был проведен анализ отечественных и зарубежных учебных пособий, посвященных лингвострановедению немецкоязычных стран. Сделан вывод о том, что в отечественной и зарубежной методологии существует ограниченное количество учебников по данной тематике. Это обусловлено тем, что в немецкой традиции принято включать этот аспект в учебники, а в отечественной традиции лингвострановедение изучается только в вузах.

Успешному усвоению подобной информации способствует работа с картой, где представлены основные достопримечательности, а также известные личности и марки Германии. Особого внимания заслуживают задания к учебному фильму страноведческой тематики. Автором разработаны упражнения с учетом внутренней дифференциации в группе: преподаватель предлагает как легкие, так и сложные задания для студентов с разным уровнем владения иностранным языком. Усвоение материала осуществляется за счет разных видов работ: это составление диалогов, подготовка и проведение интервью, выполнение тестовых заданий и на сопоставление, поисковая работа на компьютере, работа с текстом и подбор ассоциативного ряда.

Автор подчеркивает, что преподаватель на уроке выполняет консультативную и направляющую функции, приучая студентов к самостоятельной работе. Это является эффективным только на уровне А2+ или B1. Выработка данного навыка на уроке готовит студентов к будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: лингвострановедение, Германия, студент, учитель, задание, диалог, фильм, карта, достопримечательность, материал, презентация, занятие.

У цьому дослідженні запропоновано розробку заняття з німецької мови з включенням лінгвокраїнознавчого матеріалу. Автор висуває тезу про те, що іноземну мову не можна вивчати, не застосовуючи на занятті лінгвокраїнознавчий матеріал, оскільки мова завжди відображає історичні, культурні, та суспільні явища, які відбуваються в соціумі. Навчальний матеріал, на думку автора статті, має бути дібрано так, щоб учні якомога більше дізналися про країну, її традиції та звичаї. У межах наукового дослідження було проведено аналіз вітчизняних і зарубіжних навчальних посібників, присвячених лінгвокраїнознавству німецькомовних країн. Зроблено висновок про те, що у вітчизняній та зарубіжній методології існує обмежена кількість підручників, присвячених цій тематиці. Це обумовлено тим, що в німецькій традиції прийнято включати цей аспект у підручники, а у вітчизняній традиції лінгвокраїнознавство викладається лише у ВНЗ.

Успішному засвоєнню такої інформації сприяє робота з мапою, де наведено основні пам'ятки, а також відомі особистості та марки Німеччини. Особливої уваги заслуговують завдання до навчального фільму з країнознавчої тематики. Автором розроблено вправи з урахуванням внутрішньої диференціації у групі: вчитель пропонує як легкі, так і складні завдання для студентів з різним рівнем володіння іноземною мовою. Засвоєння матеріалу здійснюється за рахунок різних видів робіт: це

складання діалогів, підготовка та проведення інтерв'ю, виконання тестових завдань та завдань на зіставлення, пошукова робота на комп'ютері, робота з текстом та добір асоціативного ряду.

Автор підкреслює, що вчитель на занятті виконує консультативну та пряму функції, привчаючи студентів до самостійної роботи. Це є ефективним тільки на рівні А2+ або Б1. Формування цієї навички готує студентів до майбутньої професійної діяльності.

Ключові слова: лінгвокраїнознавство, Німеччина, студент, вчитель, завдання, діалог, фільм, мапа, пам'ятка, матеріал, презентація, заняття.

Постановка проблеми в общем виде. Лингвострановедение является неотъемлемой частью изучения иностранного языка. Язык нельзя изучать в отрыве от знания особенностей культуры, истории, географии, традиций, предпочтений в еде, одежде и поведении его носителя. Национальный язык, развиваясь вместе с народом, впитал в себя все результаты его культурологической, политической и экономической деятельности. Поскольку в жизни отдельно взятого народа постоянно происходят изменения, это непосредственно отражается и на языке. Поэтому очень важным является включение элементов лингвострановедческого материала в процесс обучения иностранному языку.

Каждое занятие по иностранному языку является одновременно и занятием по страноведению. Под страноведением понимают главным образом передачу культурных и социальных знаний о стране и людях, язык которых изучают. С одной стороны, тексты и упражнения должны пробуждать интерес к страноведческой информации. С другой стороны, передача информации по страноведению должна служить изучению языка. На занятии по иностранному языку интерес учащихся к стране, людям, традициям должен быть пробужден и удовлетворен. При выборе страноведческого материала большое значение имеют потребности и интерес учащихся, а также уровень владения языком.

Анализ последних исследований и публикаций. Н.Д. Гальскова утверждает, что тематический и страноведческий компоненты содержания обучения призваны: показывать учащимся плюрализм культур и важность умения ориентироваться в поликультурном и многоязычном пространстве; создавать предпосылки для успешной межкультурной коммуникации, знакомя учащихся с условиями жизни и культурными традициями других народов; способствовать осознанию учащимися ценностей демократии; обращать внимание учащихся на глобальную ответственность человечества за будущее. Автор высказывает мнение, что при отборе тематики и страноведческой информации наиболее значимыми являются темы и проблемы повседневной жизни, имеющие общественное значение и актуальные для детей, подростков и молодежи, а также актуальные для всего человечества [1, с. 3].

Учебное пособие авторов Д.А. Евгененко, Б.В. Кучинского, О.М. Билоуса, Н.Р. Воронковой является, на наш взгляд, наиболее удачным в отечественной историографии, оно имеет профессионально ориентированный характер, кроме лекционного материала, содержит также практические задания. Авторы подробно осветили такие темы, как история и культура Германии, её государственный строй и общественная жизнь, нобелевские лауреаты немецкого происхождения, образование и наука в Германии. Исследователи уделили должное внимание также Австрии, Швейцарии, Люксембургу и Лихтенштейну. Довольно подробно освещены такие аспекты, как политические партии Австрии, известные швейцарцы, промышленность и сельское хозяйство Люксембурга, история княжества Люксембург. Данное издание является классическим и прекрасно подходит для изучения лингвострановедения в вузе. К недостаткам можно отнести тот факт, что учебное пособие не адаптировано к молодым читателям и подчас сложно для восприятия [2].

Среди отечественных учебников, посвященных лингвострановедению, необходимо отметить автора Н.А. Коляду [3]. Его учебник посвящен только Германии и не охватывает Австрию и Швейцарию, как это принято в европейской традиции. Таким образом, он является неполным и узко специализированным. Однако к достоинствам учебника можно отнести то, что автор весьма подробно остановился на социальной и культурной жизни Германии, затронув такие темы, как музыка, театр, изобразительное искусство. Кроме того, Н. А. Коляда остановился на характеристике праздников и традиций немецкого народа, а также посвятил отдельную главу месту Германии в мире [3, с. 305].

Нам хотелось бы отметить немецкоязычный учебник *Generation E* [4], концепция которого заключается в преподавании страноведения немецкоязычных стран в европейском контексте. Предлагаемые темы разнообразны по своему содержанию и охватывают страноведение Германии, Австрии и Швейцарии, обеспечивая при этом межкультурную коммуникацию. Среди тем, предлагаемых авторами, необходимо отметить следующие: Европа, история, география культура и тенденции ее развития. Такая структура и автономные тематические блоки делают возможным построить занятие с креативной точки зрения, не придерживаясь обязательной хронологии. Хотелось бы также отметить, что *Generation E* идеально подходит учащимся в возрасте от 16 лет, которые владеют немецким языком на уровне A2/B1.

Выделение нерешённых ранее частей общей проблемы. К сожалению, в отечественной и зарубежной историографии существует не так уж много учебников по лингвострановедению. Причины этого разные. В отечественной методике лингвострановедение является узко специализированной дисциплиной, изучаемой в высшем учебном заведении только студентами-филологами. Его элементы не включены в тематику школьных учебников. В немецкой методической традиции, наоборот, принято вводить страноведческий материал в изучение немецкого языка на всех этапах для всех возрастных групп в любых учебниках. Поэтому специальные учебники по этой дисциплине как бы «не требуются».

Формулировка целей статьи. Цель нашей статьи – методическая разработка занятия по немецкому языку с включением лингвострановедческого материала, предназначенная для преподавателей вузов, которые преподают немецкий язык на уровне A2-B1.

Изложение основного материала исследования. В качестве наглядного пособия необходимо подготовить карту Германии, где будут представлены основные архитектурные достопримечательности, крупнейшие фирмы (VW, Mercedes Benz, Nivea), выдающиеся личности (композиторы, писатели, ученые) Германии. Такую карту можно найти в специальном приложении Landeskunde kompakt Deutschland к журналу „vitamin de“ за 2010 год [5, с. 10–11] или изготовить самостоятельно. Первое задание заключается в следующем: учащиеся разбиваются на пары и получают карточку с надписью Sehenswürdigkeiten или Architektur, или bekannte Personen, или deutsche Marke. Они подходят к карте и собирают как можно больше информации по заданной теме. Затем осуществляется презентация полученных знаний в форме пленума.

Второе задание: учащиеся подходят к компьютеру и ищут в интернете более детальную информацию о тех объектах, которые они нашли на карте. Это задание необходимо ограничить во времени. Например, выделить 10 минут. Необходимо обратить внимание на то, чтобы учащиеся нашли и обработали информацию на немецком, а не на родном языке. Это позволит им «погрузиться» в тему и подобрать необходимую лексику для дальнейшей беседы. Разрешается делать записи.

По окончании поисковой работы учащихся нужно поделить на пары для спонтанного диалога, комбинируя так, чтобы получились совершенно противоположные пары. Например: Клавдия Шиффер и Карл Маркс. Перед учащимися ставится задача: узнать в ходе диалога как можно больше интересной информации о собеседнике. Слабым студентам можно помочь и предоставить заготовки в виде плана интервью: **Sie müssen folgende Informationen erfahren:**

- Wie heißt der Partner;
- Wo und wann ist er / sie geboren;
- Was hat er / sie gemacht oder entdeckt;
- Wofür ist er / sie bekannt.

Следующий вид работы. Выбирается человек, который собрал информацию об известной личности, но её имя не называется. Остальные учащиеся задают ему вопросы, требующие ответа «да» или «нет», пытаясь угадать имя личности. Например такие: Bist du eine Frau? Bist du Komponist? Hast du ein Schloss gebaut? Подобные задания можно выполнять относительно архитектурных памятников и известных немецких марок. Если обсуждается тема архитектуры, то двум участникам диалога можно дать такие роли: директор замка (и не называть его название) или гид по собору (тоже без названия). Ребята должны задавать подобные вопросы: Liegt das Schloss im Wald? Ist es alt? Wird es von vielen Touristen besucht?

Liegt das Schloss in Süddeutschland? и др. Если студенты уже отгадали название замка, и это Neuschwanstein, то можно предложить учащимся работу с видео.

Рекомендуем показывать фильм два раза. Перед первым просмотром учащиеся получают задание назвать виды спорта, которыми можно заниматься на территории замка. Второе задание – на сопоставление: что увидели в фильме.

Man sieht ...

1. ... Arbeiter im Wald.
2. ... einen Bauer mit Tieren.
3. ... einen Fluglehrer bei seiner Arbeit.
4. ... eine Kellnerin mit Bier.
5. ... König Ludwig II.
6. ... Leute auf Pferden.
7. ... Leute in einem Gasthaus.
8. ... einen Mann mit einem Gleitschirm.
9. ... Radfahrer im Wald.
10. ... einen Reiseleiter im Museum.
11. ... Touristen aus Asien.
12. ... Touristen in einem Bus.

Студенты должны поставить крестик, что из перечисленного выше было в фильме. Таким образом, проверяется общее понимание содержания фильма без детального разбора.

Перед вторым просмотром перед студентами ставятся более конкретные задания, чтобы проверить, насколько они могут концентрироваться на отдельных деталях. К примеру, такие:

1. Was sehen Sie? Es sind mehrere Antworten richtig.

a) Das Schloss Neuschwanstein hat ...
mehrere kleine und große Türme.
einen großen Schlosspark.
mehr als drei Etagen.
ein rotes Dach.

b) In der Nähe des Schlosses gibt es ...
einige kleine Seen.
einen großen Fluss.
Berge mit Wald.
eine Autobahn.

c) Die asiatischen Touristen ...
essen etwas im Gasthaus.
trinken ein Bier.
machen viele Fotos.
stehen auf einer Brücke.

2. Was hören Sie? Es ist jeweils eine Antwort richtig.

a) König Ludwig hatte einen Traum: Er wollte ...
fliegen.
nach Asien reisen.
fotografieren.
Fahrradtouren machen.

b) Die Ausbildung eines Flugschülers dauert ...
zwei Stunden. zwei Tage.
zwei Wochen.
zwei Monate.

c) Es gibt noch ein anderes Schloss in der Nähe: Schloss Hohenschwangau. Dort

ist König Ludwig mit einem Flugzeug geflogen.
hat König Ludwig im Sommer Urlaub gemacht.
ist König Ludwig aufgewachsen.
hat König Ludwig geheiratet.

Эти задания направлены на максимальную концентрацию внимания учащихся на то, что они видят и слышат. И требуют, конечно, быстрой реакции. Таким образом, первый просмотр фильма направлен на ознакомление с общей канвой сюжета. Второй просмотр имеет цель – выделить наиболее важные детали из общего содержания. Перед первым просмотром ученики получают относительно «легкие» задания, ответы на которые лежат на поверхности. Поэтому назвать правильный ответ можно попросить «слабого» студента. Он наверняка с ним справится. Второй комплекс заданий намного сложнее и требует от студентов определенных навыков восприятия на слух немецкой речи. Поэтому с этим заданием на 100% справятся «сильные» студенты. Следовательно, во время просмотра осуществляется внутренняя дифференциация: учитель предлагает как легкие, так и сложные задания для студентов с разным уровнем владения иностранным языком.

После просмотра фильма студенты получают следующее задание: подготовить радиопередачу о замке Neuschwanstein. Те, кому выпала роль журналиста, готовят вопросы. Они могут быть следующего характера:

- Wer hat das Schloss gebaut?
- Welche Freizeitaktivitäten sind dort möglich? Wie viele Etagen hat das Schloss?
- Wo kann man in der Nähe übernachten?
- Wann ist das Schloss am häufigsten besucht?

На эту работу учащиеся получают время 7 минут. Другие, которые готовятся к ответам, получают дополнительную информацию о короле Людвиге в виде текста, с которым они должны ознакомиться самостоятельно. После этого осуществляется интервью.

Кроме того, для наиболее одаренных слушателей можно предложить написать Deutschland-Elfchen (всего 11 слов) и собрать ассоциации на тему «Германия»:

1. Zeile: 1 Wort
2. Zeile: 2 Wörter
3. Zeile 3 Wörter
4. Zeile 4 Wörter
5. Zeile 1 Wort.

Следующее задание: Deutschland buchstäblich: на каждую букву – одно слово.

- D** _____
E Euro _____
U _____
T Thüringen _____
S Saarland _____
C _____
H _____
L Lebkuchen _____
A _____
N Neuschwanstein ____
D Donau _____.

Выводы из данного исследования и перспективы дальнейших разведок. Предложенные нами интерактивные задания имеют цель – научить учащихся «добывать» самостоятельно информацию на заданную тему, используя при этом разные источники, такие как карта, интернет, собеседник, текст. Полученная информация закрепляется на практике, то есть включается в речь: в диалоге, интервью, составлении Elfchen, выполнении заданий к фильму. Преподаватель в этой ситуации выполняет консультативную и направляющую функции. Такие элементы «самостоятельности» на занятии придают студентам уверенности и создают имитацию выполнения реальных задач. Подобный подход готовит студентов к будущей профессиональной жизни и формирует необходимые навыки принятия самостоятельных решений. Можно интересно представить результаты поисковой работы и расположить их в конце урока либо на магнитной доске, либо на веревке с помощью прищепок, чтобы учащиеся могли подвести итог своей деятельности и ознакомиться с результатами деятельности своих однокурсников. Главным преимуществом данной методической разработки является то, что студенты имеют возможность «попробовать» разные виды работ: парная (диалог), индивидуальная (за компьютером, выполнение заданий к фильму),

пленум (презентация поисковой работы) и определить для себя, какой вид является для них наиболее продуктивным, где лучше результат. К перспективам развития данной проблематики относится методическая разработка с включением в ход занятия созданных студентами презентаций на страноведческую тему.

Список использованной литературы

1. Гальскова Н.Д. Немецкий язык для образовательных школ с углублённым изучением немецкого языка 2–11 классы / Н. Д. Гальскова. – М.: ДРОФА, 2018. – 159 с.
2. Євгененко Д.А. «Лінгвокраїнознавство» німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови / Д.А. Євгененко, Б.В. Кубинський, О.М. Білоус, Н.Р. Воронкова. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 416 с.
3. Коляда Н.А. Страноведение. Германия / Н.А. Коляда. – Ростов на Дону: Феникс, 2002. – 320 с.
4. Generation E. Deutschsprachige Landeskunde im europäischen Kontext. – Genua, 2005. – 237 p.
5. Vitamin de. Sprachlernzeitschrift für junge Deutschlerner. Sonderausgabe: Hueber Verlag, 2010. – 18 p.

References

1. Galskova N.D. (2018) *Nemetskiy yazyk dlya obrazovatelnykh shkol s uglublyonnym izucheniyem nemetskogo yazyka* [German for educational schools with the deep study of German 2–11 classes]. Moscow, DROFA Publ., 159 p.
2. Generation E. Deutschsprachige Landeskunde im europäischen Kontext [German speaking linguistic and cultural studies in European context] (2005), Genua, 237 p.
3. Kolyada N.A. (2002) *Stranovedeniye. Germaniya* [Linguistic and cultural studies. Germany]. Rostov na Donu, Feniks Publ., 320 p.
4. Vitamin de (2010). *Sprachlernzeitschrift für junge Deutschlerner* [Language teaching magazine for young people studying German]. Sonderausgabe: Hueber Verlag. 18 p.
5. Yewgenenko D.A., Kubunskiy B.V., Bilous O.M., Voronkova N.R. (2008) „*Lingvokrayinoznavstvo“ nimezkomovnykh krayin: Posibnyk dlya studentiv vyshchyyh zakladiv osvity ta serednih navchalnykh zakladiv z poglyblyenym vyvchennyam nimetskoyi movy* [„Linguistic and cultural studies“ of German speaking countries], Vinnytsya, Nova knyga Publ., 416 p.

LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES IN CLASSES OF GERMAN

Olena Beresten, PhD in History, Associate Professor at the Department of English Philology and Translation, Alfred Nobel University, Dnipro (Ukraine). E-mail: helena_beresten@i.ua
DOI: 10.32342/2522-4115-2019-1-17-11

Key words: linguistic and cultural studies, Germany, student, teacher, task, dialogue, film, map, sight, material, presentation, occupation.

Linguistic and cultural studies are an integral part of learning a foreign language. Language cannot be studied without learning culture, history, geography, traditions, people's preferences in food, clothing and their behaviour. Each lesson in a foreign language is a lesson in country studies as well.

The article presents the methodological development of German language classes including cultural material. The first task includes students splitting into pairs and receiving cards naming either attractions or architectural objects, or famous personalities, or a German brand. They come to the map and get as much necessary information as possible. Then they present the acquired knowledge in the form of a plenary session.

The second task requires the students to use a computer in search for more detailed information about the life and work of prominent people of German origin. At the end of their search work, we split students into pairs for an unprepared dialogue. The idea is to get absolutely random pairs. So, the task is to get as much interesting information from the partner in the conversation as possible. Then the person,

gathering the information about a famous person, without naming him or her, is chosen. The rest of the students pose him questions requiring an answer “yes” or “no,” and try to guess the name of the person.

The interactive tasks offered have an aim of teaching the students to “extract” information on a given topic independently, using various sources such as a map, the Internet, an interlocutor.

The information obtained is reinforced in practice, i.e. it is included in speech in the form of dialogues, interviews, questions. The teacher performs an advisory and guiding function in the performance of these tasks. Such elements of “independence” raise students’ confidence and create an imitation of fulfilling real tasks. This approach prepares students for their future professional life and forms the necessary skills for making independent decisions. It is possible to present the results of the search work in an interesting way and at the end of the lesson place them either on a magnetic board or on a rope with the help of clothespins so that students can summarize their activities. The development perspective of this approach is the methodological inclusion of presentations on cross-cultural topics made by students in the course of the lesson.

Одержано 3.01.2019.